

## 中文摘要

本论文的内容是鲁迅《狂人日记》的印尼文版的翻译问题的分析。“Catatan Harian Seorang Gila”是一本短篇小说的翻译。读过了印尼文版（译文）与中文版（原文）本人找到了有些翻译问题。本人使用对比法与文献法的研究方法写这篇论文。通过使用对比法的翻译方法会清楚看到，原文（中文）与印尼文和英文（当对比的版）的翻译结果。文献法，本人使用文学考察与资料分析。本论文就是设法找到翻译问题的分析而且设法找到翻译修改根据所有使用的理论。

关键词：问题      翻译      短篇小说      中文（原文）      印尼文（译文）

## ABSTRAK

Skripsi ini berisi tentang analisis masalah penerjemahan pada cerpen “Catatan Harian Seorang Gila” karya Lu Xun dalam bahasa Indonesia. Cerpen “Catatan Harian Seorang Gila” merupakan cerpen terjemahan. Pada saat membaca cerpen Lu Xun dalam bahasa Mandarin (bahasa sumber) serta terjemahannya dalam bahasa Indonesia (bahasa sasaran), penulis menemukan adanya beberapa masalah penerjemahan. Dalam penulisan skripsi ini, penulis menggunakan metode perbandingan dan metode kualitatif. Dengan menggunakan metode perbandingan akan terlihat jelas, mulai dari bahasa sumber (bahasa Mandarin) serta hasil terjemahannya dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris (sebagai pembandingan). Sedangkan untuk metode kualitatif, penulis melakukannya dengan studi litelatur dan analisis data (analisis tematik). Maka dari itu, penulis berusaha untuk menganalisis masalah penerjemahannya serta berusaha mencari pembetulan yang tepat berdasarkan teori yang digunakan.

Kata kunci:

**masalah penerjemahan cerpen Bahasa Mandarin(bahasa sumber)  
Bahasa Indonesia(bahasa sasaran)**

## 目录

中文摘要 .....	i
印尼文摘要 .....	ii
目录 .....	iii
第一章 绪论 .....	1
1.1 研究背景 .....	1
1.2 研究问题 .....	2
1.3 研究目的 .....	2
1.4 研究方法 .....	2
第二章 理论 .....	3
2.1 翻译意思 .....	3
2.2 翻译目的 .....	4
2.3 翻译的各种标准 .....	4
2.4 相等的问题 .....	5
2.5 翻译方法 .....	6
2.6 文学作品的特点 .....	10
2.7 文学作品的翻译 .....	11
第三章 分析 .....	12
3.1 研究抽样 .....	12
3.2 分析 .....	17
第四章 结论 .....	51
参考文献 .....	52
附录	